

Allianz и CMS

О согласовании понятий в оговорках авиационных андеррайтеров Ллойд и договоров авиационного страхования в России.

7-я международная конференция
РААКС
Москва,
25 февраля 2016 года

Роман Чернов
Леонид Зубарев

C/M/S/

Allianz 



Стандартные оговорки Lloyd's

Некоторые примеры различных переводов / несоответствия текстов

AVN48B

such safe return shall require that the aircraft be parked with engines shut down and under no duress

Варианты перевода:

- контроль Страхователя над ним полностью восстановлен
- без принуждения к этому со стороны третьих лиц
- в отношении его не применяются меры принуждения

AVN67B

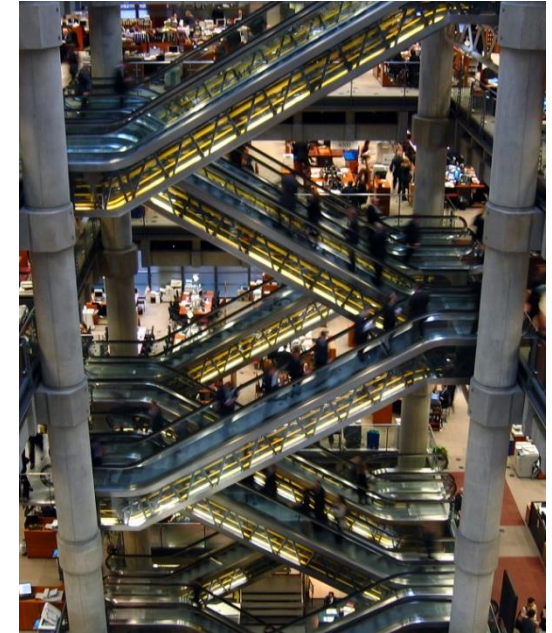
results in a breach of any term, condition or warranty

Перевод:

нарушение положений, условий или гарантий

Другие часто встречающиеся ошибки:

- Disputes submitted to arbitration - споры передаются на рассмотрение в арбитражный суд.
- Wear and tear - Амортизация
- Actual value – Действительная стоимость



AVN 67B – Версия из английского права

“The cover afforded to each Contract Party by the Policy in accordance with this Endorsement shall not be invalidated by any act or omission (including misrepresentation and non-disclosure) of any other person or party which results in a breach of **any term, condition or warranty** of the Policy PROVIDED THAT the Contract Party so protected has not caused, contributed to or knowingly condoned the said act or omission”.

“EXCEPT AS SPECIFICALLY VARIED OR PROVIDED BY THE TERMS OF THIS ENDORSEMENT:

1.THE CONTRACT PARTY(IES) ARE COVERED BY THE POLICY SUBJECT TO **ALL TERMS, CONDITIONS, LIMITATIONS, WARRANTIES, EXCLUSIONS AND CANCELLATION PROVISIONS THEREOF.**”

AVN 67B – Типовой перевод на русский язык

3.2 Право на страховую защиту, предоставляемое каждой Стороне договора финансовой аренды/лизинга настоящим Полисом в соответствии с Данной Оговоркой, **не может прекратиться из-за действия или ошибки (включая искажение фактов и сокрытие информации) какого-либо другого лица или стороны, которые привели к нарушению положений,** условий или гарантий настоящего Полиса ПРИ УСЛОВИИ, что Сторона договора финансовой аренды/лизинга, имеющий право на такую страховую защиту, сам не вызвал, не содействовал или сознательно не потворствовал таким действиям или ошибкам.

- ЗА ИСКЛЮЧЕНИЕМ СЛУЧАЕВ, КОГДА СПЕЦИАЛЬНО ПРЕДУСМАТРИВАЕТСЯ УСЛОВИЯМИ НАСТОЯЩЕЙ ОГОВОРКИ:
- НА СТОРОНЫ ДОГОВОРА РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ СТРАХОВАЯ ЗАЩИТА ПОЛИСА В **СООТВЕТСТВИИ СО ВСЕМИ ПОЛОЖЕНИЯМИ, УСЛОВИЯМИ, ГАРАНТИЯМИ, ОГРАНИЧЕНИЯМИ И ИСКЛЮЧЕНИЯМИ,** А ТАКЖЕ ПОЛОЖЕНИЯМИ О ПРЕКРАЩЕНИИ ДЕЙСТВИЯ ПОЛИСА

Warranty

Очень общее объяснение:

- В английском праве - условие договора, заверение об обстоятельствах, договорное обещание
- Нарушение дает право на возмещение убытков
- В английском страховом праве – существенное условие договора страхования, заверение об обстоятельствах, договорное обещание
- Нарушение дает право на отказ от договора и возмещение убытков
- В российском праве понятие отсутствовало до 01.09.15
- Заверение об обстоятельствах, имеющее значение для заключения, исполнения или прекращения договора (ст. 431.2 ГК РФ)
- Нарушение дает право на возмещение убытков, может быть предусмотрено право на отказ от договора и возмещение убытков
- В российском страховом праве - обстоятельство, имеющее существенное значение для определения вероятности наступления страхового случая и размера возможных убытков.
- Само по себе не является условием договора!

Пример № 1

Факты

- ВС застраховано по полису Каско и Каско «военные риски» эксплуатирующей компании
- Лизингодатель назначен стороной по AVN 67 В
- ВС конфисковано властями, в связи с незаконной деятельностью



Исключения из страхового полиса

- Убытки в результате преднамеренного или мошеннического действия Страхователя или в результате участия в преступной деятельности
- Незаконная коммерция или незаконный оборот в результате действий Страхователя или членов экипажа



Применяются ли исключения по полису к выплате лизинговой компании?

Пример № 2

Факты

- ВС застраховано по полису Каско и Каско «военные риски» эксплуатирующей компании
- Лизингодатель назначен выгодоприобретателем по договору
- Воздушное судно разрушено в результате авиационного происшествия



Исключения из страхового полиса

-, а также эксплуатации воздушного судна лицами, находящимися в состоянии **алкогольного**, наркотического или иного опьянения;



Применяются ли исключения по полису к выплате лизинговой компании?

Выводы

➤ Запретить алкоголь и наркотики

- Осторожнее использовать зарубежные вординги в отечественной практике
- Точнее переводить (или перерабатывать?) оговорки в соответствии с законодательством, применимым к договору
- Использовать имеющиеся правовые средства (например, заключение отдельного договора, назначение выгодоприобретателей в зависимости от риска)



Спасибо за внимание

Зубарев Леонид

Старший партнер

123317, г. Москва, Пресненская наб., д. 10 блок С

Тел.: +7 495 786 40 00

leonid.zubarev@cmslegal.ru



Чернов Роман

Директор департамента страхования авиационных рисков

115184, г. Москва, Озерковская наб., д. 30

Тел.: +7 495 232 33 33, доб. 4124

Моб.: +7 926 346 84 47

Roman.Chernov@allianz.ru

Allianz 

